

PAPER

ПЕРЕВОД КАРАКАЛПАКСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кабулова Лола Толыбаевна¹, *

¹ к.ф.н., доцент кафедры русского языка и литературы Каракалпакский государственный университет имени Бердаха Нукус, Узбекистан

* kabulova861@gmail.com

Abstract

В связи с переводом и сопоставлением языков, возникает ряд вопросов, которые не возникли бы по отношению к каждому из этих языков в отдельности и анализ которых позволяет указать специфические особенности языков. При переводе каракалпакских фразеологизмов на русский язык можно выявить разные ценности, присущие этим народам, и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм, сегодня. В данной статье проводится сравнительный анализ и исследование некоторых фразеологизмов при переводе с каракалпакского языка на русский.

Key words: язык, лингвистика, перевод, сопоставление, типы фразеологизмов.

Научная ценность перевода определяется тем многогранным интересом, который вызывает ее объект-перевод как творческая деятельность, связанная с языком и неизбежно предполагающая соприкосновение двух языков, передачу подлинника средствами другого языка.

Вопросы перевода могут рассматриваться с разных точек зрения. Предметом изучения может быть выбор переводимого материала с точки зрения его содержания, его познавательной и художественной ценности. Далее может изу-

чаться роль переводимых произведений в плоскости литературы того языка, на который сделан перевод.

Изучаться может то отражение, которое в переводе получило индивидуальность переводчика, обусловленная его мировоззрением, его литературные взгляды и художественная манера, культура его страны и эпохи; темой исследования может быть история тех переосмыслений, а иногда и прямых искажений, которым подвергался при переводе тот или иной литературный памятник (1).

Compiled on: January 4, 2026.

Copyright: ©2025 by the authors. Submitted to *Advances in Science and Humanities* for possible open access publication under the terms and conditions of the [Creative Commons Attribution \(CC BY\) 4.0 license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Поскольку перевод всегда имеет дело с языком, всегда отражает работу над языком, поскольку перевод больше всего требует изучение в лингвистическом разрезе – в связи с вопросом о характере соотношения двух языков и их стилистических средств (3). Более того, изучение перевода в литературоведческой плоскости постоянно сталкивается с необходимостью рассматривать языковые явления, анализировать и оценивать языковые средства.

Практическая ценность теории перевода определяется необходимостью в таких объективных научно обоснованных принципах, которые исключили бы субъективный произвол переводчика и ссылки на «интуицию», как оправдание переводческого произвола. Всякая творческая деятельность нуждается в теоретическом обобщении, которое позволило бы извлекать из него выводы более широкого масштаба, распространяемые на целый ряд случаев, преодолевать эмпиризм, кустарные приемы работы. Не случайно то, что выдающиеся переводчики, как прошлого, так и современности, опирались и опираются на определенную систему теоретических взглядов в области перевода, связанных с их взглядами на язык, литературу, и их мировоззрение.

Вопросы сопоставления русского и каракалпакского языков исследуются многими каракалпакскими лингвистами и методистами. В научной и научно-методической литературе чаще излагаются вопросы сопоставления фонетики, морфологии и синтаксиса русского и родного языков (1).

В малом количестве существуют научные статьи, посвященные каракалпакским фразеологизмам, которые рассматривают их структуру, семантику и антонимию, например, в сравнительном анализе с русскими фразеологизмами. (2). Между тем в этой области сопоставление не менее приемлемо и необходимо, чем в других уровнях языка. Разумеется, научно-методическое и практическое сопоставление фразеологизмов разносистемных языков имеет свои трудности и особенности.

В данной статье мы рассмотрим, структурно-грамматические типы (модели) каракалпакских фразеологизмов, которые вызывают опре-

деленную трудность при переводе на русский язык:

А) субстантивные модели фразеологизмов:

Ак сүйек – голубая кровь

Коян жүрек – трус, заячья душа

Харам тамақ – дармод, туңеядең

Аўыз бастырық – взятки за молчание каракалпакских фразеологизмов, которые вызывают определенную трудность при переводе на русский язык:

Б) адъективные модели фразеологизмов:

Еки жүзли – лицемер

Ашшы тилли – злой на язык

Туўмастан бурын қартайған – лентяй, лежебока

От пенен суўдай – непримиримый

Ийнениң ушындай – очень маленький, мизерный.

В) глагольные модели фразеологизмов:

Аўыз писиў – обжечься на чем – либо, на молоке

Бас қатырыў – крепко думать над чем-либо

Көз-қулақ болыў – присмотреть за кем-либо

Бас көтериў – поднять восстание, бунтовать

Тақыр жерден шаң шығарыў – без веской причины устроить скандал

Сөз тасыў – сплетничать.

Г) адвербиальные модели фразеологизмов:

Көзди ашып жумғанша – мгновенно, очень быстро

От үсти – мимоходом

Ийт өлген жерде – за тридевять земель, на край света, куда ворон костей не заносит, далеко.

Д) междометные модели фразеологизмов:

Қудай сақласын – не дай бог

Хэй төбе – боже упаси

эне қалас – вот это да!

Список использованной литературы

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков, под ред. Булыгиной Т.В., М., 1999
2. Умаров А.У. Словарь каракалпакских слов в русском языке. Нукус, 1995
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) М., 19983

4. Фразеологический словарь русского языка.,
1976
5. Шипова Е.А. Словарь тюркизмов в русском
языке. Алматы, 1976